

Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab 1981
gültigen Schweizer Nationalhymne*

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vater-
land.

...

Leonhard Widmer,
Svislanda psalmo

*tradukita de Manfredo Ratisla-
vo*

*Internacilingva versio de la - ek-
de 1981-04-01 - valida Svisa nacia
himno, tradukita laŭ la origina
germana-lingva teksto*

Venas vi en la aŭror',
Vidas en mateno hor'
Vin ni jen en Via glor', ho Sin-
jor'!
Dum ruĝiĝas montglacio,
Preĝu, homoj de Svisio!
Antaŭsentas ĉiuj ni,²
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Leonhard Widmer,
Cantique suisse

tradukita de Charles Chatelanat

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le re-
tour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

...

Leonhard Widmer,
Salmo svizzero

tradukita de Cmillo Valsangiacomo

Quando bionda aurora il mattin
c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atpeggia;
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol.

...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

<p>Kommst im Abendglühn daher, Find'ich dich im Sternenheer, Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender! In des Himmels lichten Räumen Kann ich froh und selig träumen! Denn die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.</p>	<p>En la ardo de l' montar', En la brilo de l' stelar' trovas ni vin kun ador', ho Sinjor'! En ĉiela alta spaco Ĝoje songas mi en paco! Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>	<p>Lorsqu'un doux rayon du soir Joue encore dans le bois noir, Le cœur se sent plus heureux près de Dieu. Loin des vains bruits de la plaine, L'âme en paix est plus sereine, Au ciel montent plus joyeux Les accents d'un cœur pieux, Les accents émus d'un cœur pieux.</p>	<p>Se di stelle è un giubilo la celeste sfera Te ritrovo a sera o Signor! Nella notte silenziosa l'alma mia in Te riposa: libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.</p>
<p>Ziehst im Nebelflor daher, Such'ich dich im Wolkenmeer, Dich, du Unergründlicher, Ewiger! Aus dem grauen Luftgebilde Tritt die Sonne klar und milde, Und die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.</p>	<p>Supre en la nubomar', En la alto de l' montar', Serĉas mi vin en nebul', Eternul'! Kaj el la vual' nubara Sin vidigas Suno klara. Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>	<p>Lorsque dans la sombre nuit La foudre éclate avec bruit, Notre cœur pressent encore le Dieu fort ; Dans l'orage et la détresse Il est notre forteresse; Offrons-lui des cœurs pieux : Dieu nous bénira des cieux, Dieu nous bénira du haut des cieux.</p>	<p>Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo pel tuo raggio anelo Dio d'amore! Fuga o sole quei vapori e mi rendi i tuoi favori: di mia patria deh! Pietà brilla, sol di verità</p>
<p>Fährst im wilden Sturm daher, Bist du selbst uns Hort und Wehr, Du, allmächtig Waltender, Rettender! In Gewitternacht und Grauen Lasst uns kindlich ihm vertrauen! Ja, die fromme Seele ahnt, Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.</p>	<p>En ŝtormbruo kaj danĝer' Vi nin ŝirmas sur la Ter'. Estas ĉiopova vi, kara Di'! En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjoro! Antaŭsentas ĉiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>	<p>Des grands monts vient le secours ; Suisse, espère en Dieu toujours ! Garde la foi des aïeux, Vis comme eux ! Sur l'autel de la patrie Mets tes biens, ton cœur, ta vie ! C'est le trésor précieux Que Dieu bénira des cieux, Que Dieu bénira du haut des cieux.</p>	<p>Quando rugge e strepita impetuoso il nembo m'è ostel tuo grembo o Signor! In te fido Onnipossente deh, proteggi nostra gente; Libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.</p>
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (*Leonhardo Vidmero*, *1809 – †1867).

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (*Leonhardo Vidmero*, *1809 – †1867) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff*, *Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio*, *1938-11-04) *en* 2004-07-11.

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmtteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (*Leonhardo Vidmero*, *1809 – †1867) *en la Francon de* CHARLES CHATELANAT (*1833 – †1907).

Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)

Vidu ankaŭ: http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse.

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (*Leonhardo Vidmero*, *1809 – †1867) *en itala de* CMILLO VALSANGIACOMO (*1898 – †1979).

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.